

བདེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ།
Die Mutter aller zur Soheit Gegangenen, das vollkommene höchste Erkennen in einer einzigen Silbe.

Aus dem Kangyur; Band ka, Seite 438 – 439

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2017)

༄༅། །ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ཨ་ཀ་ཨ་ལྷ་རྗེ་མ་རྒྱ་རྒྱ་མ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་པརྗེ་སྤྱོད་སྤྱོད་མི་དུ།

In indischer Sprache: AKAKASHARAM PRAJNAPARAMITA SARVA TATHAGATA MA NAMA

བོད་སྐད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ།

In tibetischer Sprache: DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ KYI YUM SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN MA YI GE CHIG MA ZHE JA WA //

In deutscher Sprache: „Die Mutter aller zur Soheit Gegangenen, das transzendente höchste Erkennen in einer einzigen Silbe.“

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN MO SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN MA LA CHAG TSHAL LO //

Vor der großen Mutter des transzendenten höchsten Erkennens (Prajnaparamita) verneige ich mich respektvoll!

ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར་བྱུང་ཤིག།
 KUN GA WO SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN MA YI GE CHIG MA ZHE JA WA DI SEM CHÄN NAM LA PHÄN PA DANG DE WA'I CHIR ZUNG SHIG //

„Ananda, dies ist das transzendente höchste Erkennen (Prajnaparamita) in einer einzigen Silbe. Um Nutzen und Glückseligkeit den mit Geist ausgestatteten Wesen zu bringen, sollst du dies aufnehmen!

།འདི་ལྟ་སྟེ། ཨ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་དང་། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང་། དགོ་སྟོང་དེ་དག་དང་།

DI TA TE // A / CHOM DÄN DE KYI DE KÄ CHE KA TSAL PA DANG / TSHE DANG DÄN PA KUN GA WO DANG / GE LONG DE DAG DANG /

Es ist dies: A. Diese Worte sprach der Bhagavan und der Ehrwürdige Ananda und diese vollordinierten Mönche und

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྗེས་སུ་རྟོགས་ཤིང་ཡི་རངས་ནས།

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO DE DAG THAM CHÄ KYI PHA RÖL TU CHIN PA JE SU TOG SHING YI RANG NE /

alle diese Bodhisattva Mahasattvas realisierten völlig die transzendente Vollkommenheit (Paramita) (und) erfreuten sich

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

CHOM DÄN DE KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO //

an den Worten des Bhagavan und lobpreisten ihn.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་མ་ཡི་གོ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ།

Damit ist die Mutter aller zur Soheit Gegangenen, das transzendente höchste Erkennen (Prajnaparamita) vollendet.

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ།
DE KÄ DAG GI THÖ PA DÜ CHIG NA / CHOM DÄN DE GYAL PO'I Khab ja gö Phung po'i ri la /

Dies habe ich gehört. Einst weilte der Überweltliche Sieger auf dem Geierberg in Rajagriha

དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་བརྒྱ་ཕྱག་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་དང་།

GE LONG GI GE DÜN CHEN PO GYA THRAG CHE DANG CHU SUM DANG /
mit einer großen Versammlung immens vieler vollordinierter Mönche ausgebreitet und den 13 und

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ།

JANG CHUB SEM PA JE WA THRAG THRIG MANG PO DANG THAB CHIG TU ZHUG SO /
vielen Myriaden von Bodhisattvas, die zusammen saßen.

།དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སླུལ་དོ།

DE'I TSHE CHOM DÄN DE KYI TSHE DANG DÄN PA KUN GA WO LA DI KÄ CHE KA TSAL TO /

Daraufhin sprach der Bhagavan zum Ehrwürdigen Ananda folgende Worte: